

ESTADO ACTUAL Y PERSPECTIVAS DE LOS ESTUDIOS DEL ANALISIS DEL DISCURSO EN COSTA RICA

Alvaro Salas Chacón

ABSTRACT

In this article we attempt to summarize the research made in the field of discourse analysis in Costa Rica as well as to indicate possible interesting trends for future research in the field.

0. Introducción

Los estudios de análisis del discurso en Costa Rica se inician hace unos diez años durante los cuales se han publicado en nuestro país alrededor de siete artículos y tres tesis sobre el tema. Es importante detenerse un momento para analizar lo que se ha hecho hasta el momento antes de emprender nuevas investigaciones.

De acuerdo a la temática y a los marcos teóricos empleados en estas investigaciones, las podemos dividir en dos grandes grupos. En el primero de ellos tendríamos las investigaciones de Dickeman y las que reciben su influencia, Iou-Lih (1990) y Salas (1990). Dickeman se dedicó a investigar la codificación de tópicos y la pronominalización tanto en bribri como en el criollo de Limón. Salas (1990) se inspira también en la metodología de trabajo de los Institutos Lingüísticos de Verano de las Sociedades Bíblicas. Como otra subdivisión aparte dentro de este primer grupo tendríamos los trabajos de Constenla y los que nacen de su influencia, Alvarado (1987) y Abarca (1988). En estas investigaciones se analizan diversos aspectos como tiempos verbales, el aspecto, información en primero y segundo planos y esquemas actanciales. Como una aplicación independiente colocaríamos a Margery (1990). En este primer grupo la totalidad de las investigaciones se realizaron sobre textos narrativos, la mayoría de ellos en lenguas indígenas.

En un segundo grupo podemos colocar las investigaciones de Solano (1989, 1990) sobre el español. A diferencia del grupo anterior, Solano

no estudia narraciones sino el habla espontánea en diálogos y entrevistas. Sus investigaciones hasta ahora publicadas se enfocan en el estudio de los enlaces discursivos. Habrá que esperar para ver si sus investigaciones, como en un pasado lo hicieron las de Dickeman y Constenla, impulsan la aparición de nuevos trabajos que sigan su misma línea.

1. Bribri

Los estudios del discurso de la lengua bribri han sido realizados en su totalidad por Dickeman (1983, 1988, 1989). Estos estudios tienen que ver con la forma sintáctica usada para codificar tres tipos de tópicos: los tópicos introducidos por primera vez en el discurso (II), los tópicos mantenidos o retenidos en el discurso (TM), y los tópicos reintroducidos (TR). Los datos de Dickeman son los siguientes:

Tipo de tópico	Forma sintáctica		
	Frase Nominal	Pronombre	Elisión
II	73%	11%	16%
TM	8%	66%	26%
TR	52%	47%	1%

Dickeman señala la influencia de los rasgos discursivos [+información vieja], [+tópico previo], [+tópico inmediatamente precedente] en la probabilidad de que una frase nominal sea pronominalizada.

Los tópicos II sólo tienen el rasgo [+información vieja] y tienen el porcentaje más bajo de pronominalización. Los tópicos reintroducidos TR tienen los rasgos [+inf. vieja, +tópico previo] y aparecen en un 47% como pronombres. Los tópicos mantenidos tienen los tres rasgos y aparecen con el porcentaje más alto de pronominalización: 66%.

La voz media (indefinida) aparece sólo con tópicos mantenidos, y su uso podría ser explicado por factores discursivos.

2. Bocotá

Margery (1990) señala que la elisión de una frase nominal en función de sujeto está relacionada con la focalización o no de dicha frase nominal en un segmento determinado, así como con su estatus de información dada. Esta elisión de la frase nominal en función de sujeto del componente declarativo es uno de los dos recursos de focalización de personajes que este autor señala para el bocotá. El otro recurso es la topicalización de una cita directa. La cita se coloca como primer elemento de la oración, sólo si el sujeto de dicha oración es el actante focalizado del segmento.

También señala este autor que la estructura [(sujeto elidido) + verbo declarativo + el marcador agentivo -ng] podría ser una marca introductoria de un bloque dialogístico. En la narración analizada por este autor, tres de sus cuatro bloques dialogísticos empiezan con dicha estructura, aunque también indica que para poder afirmar esto es necesario analizar más relatos.

3. Boruca

Abarca (1988) analiza el uso y la frecuencia de los sufijos de valor temporal, aspectual y modal en el núcleo predicativo boruca y concluye que son semejantes a los sistemas correspondientes en lenguas románicas: "las principales diferencias son la ausencia en boruca de un modo subjuntivo y de indicadores de subsecuencia, como los contenidos en el condicional y el futuro del castellano" (116). También indica esta lingüista que en la narrativa boruca predominan los tiempos con el rasgo de pasado y que el establecimiento del primer y segundo planos de la narración se realiza por medio de la oposición entre el pretérito indefinido-aspecto perfectivo y el

pretérito imperfecto-aspecto imperfectivo, tal y como lo postula Hopper.

Alvarado (1987) estudia la estructura actancial de la narrativa boruca por medio de un análisis estructural de acuerdo a la teoría de Greimas. Esta autora concluye que las categorías que siempre aparecen definidas en los relatos boruca son las de sujeto y objeto, mientras que "la de destinatario queda absorbida por la primera y la de oponente resulta importante sólo en ciertos casos y está poco individualizada. La de adyuvante apenas se perfila en unos pocos casos" (35). Contrariamente a las expectativas de Greimas, predominan los actores de carácter negativo. El sujeto, objeto, destinatario, destinatario y adyuvante son en mayor parte negativos. El oponente es normalmente positivo.

Salas (1990) determina que la variación del orden básico del boruca SOV no es un recurso estilístico de uso frecuente. Los órdenes no básicos más frecuentes son el SVO y el Vitr. S, los cuales aparecen con un porcentaje de un 3.5% cada uno en las narraciones analizadas. De un corpus de 479 oraciones, sólo un 12.4% aparece con un orden no básico. El orden Vitr. S, se correlaciona en un 44% con verbos de movimiento, mientras que los órdenes SVO y VSO son exclusivos de verbos de dicción (este autor toma las citas como objetos directos). Por último los órdenes OVS y VOS con sujeto enclítico se usan principalmente para introducir (56%) o reintroducir (28%) tópicos al discurso.

En cuanto a la codificación sintáctica de tópicos, los índices obtenidos por este autor son semejantes a los obtenidos por Dickeman para el bribri.

Tipo de tópico	Forma sintáctica			
	Frase Nominal	Pronombre	Nombre propio	Elisión
II	62%	34%	2%	0.5%
TM	21%	74.5%	3%	1.5%
TR	38%	50.5%	9%	2%

Contrasta la ausencia casi total de casos de elisión en el boruca si se compara con la elisión en el bribri.

Corroborando lo anotado por Abarca (1988), este autor determina que la información en segundo plano aparece en un 75.5% con el aspecto imperfectivo.

En cuanto a segmentación, las subordinadas adverbiales en posición pre-verbal, las oraciones con el orden OVS y las oraciones con verbos de dicción son las marcas estructurales que más se correlacionan con divisiones semánticas en el texto. Finalmente, el enlace *y'áb'é'* aparece en un 64.5% con oraciones climáticas, mientras que *y'ábish'é'* aparece en márgenes de citas.

4. Guatuso

Constenla (1986) explica los factores que determinan la escogencia de una de dos alternativas sintácticas-cláusulas transitivas no orientadas y cláusulas transitivas orientadas al ergativo- "en función de la estructura del discurso y particularmente por referencia a los conceptos de tópico, información dada y primero y segundo planos de la narración" (121). Para Constenla:

las cláusulas transitivas adoptan la forma orientada al ergativo, cuando éste representa un participante en el hecho narrado que es al mismo tiempo "nuevo" y el tópico de una de las cláusulas que pertenecen a la línea argumental básica de la narración (126).

En las cláusulas orientadas al ergativo "el verbo concuerda sólo con el sintagma nominal absoluto en tanto que el sintagma nominal ergativo recibe como marca de su función el enclítico *-ti'*" (120). Constenla considera que este enclítico es un ejemplo "de la estrategia sintáctica de puesta en primer plano por medio de partículas y del uso de partículas para expresar la distinción entre información dada e información nueva" (126).

5. Criollo de Limón

Dickeman (1985) intenta determinar en qué sentido las funciones del discurso pueden ser valiosas para la eliminación de la ambigüedad en la identificación del referente de pronombres y elisiones, y concluye que las funciones discursivas *per se* no tienen gran importancia en este proceso (130). Determina también que la elisión del sujeto en los textos estudiados sirve para diferenciar los planos más basilectales de los acrolectales en el criollo limonense: "los hablantes más basilectales usan un pronombre cuando los hablantes más acrolectales aplican la elisión del sujeto" (122). Menciona además que las cláusulas adverbiales tanto al inicio de oración [when...], como al final [until (till)...] sirven como indicadores de segmentación.

6. Español

Constenla (1985) analiza las funciones del presente histórico en dos textos narrativos tradicionales de Costa Rica. El uso en presente histórico del verbo "decir" aparece como una marca del estilo directo, mientras que "la cita indirecta exige el uso del pretérito del verbo decir" (p. 43). Otra función del presente histórico es la función segmentadora. En el análisis de este lingüista el presente histórico coincide frecuentemente con los comienzos de episodios en las narraciones. Una tercera función es la llamada función dramática; oraciones que describen peleas en partes climáticas de las narraciones aparecen en este tiempo; "una vez pasado el clímax, el presente histórico desaparece" (p. 46). Por último, el autor señala la existencia de una relación entre el presente histórico y el primer plano de la narración.

Iou-Lih Lee (1990). En esta tesis se realiza un comparación de la codificación sintáctica de tópicos en la narrativa popular en español y mandarín. Los datos obtenidos para el español son los siguientes:

Forma Tema	Frase nominal	Pronombre	Elisión
Introducción	26.0%	18.0%	3.0%
Retención	20.0%	45.5%	79.5%
Reintroducción	54.0%	36.5%	17.5%
Total por forma	39.7%	1.5%	58.5%

Este cuadro a diferencia de los anteriores, que indicaban los porcentajes de uso de las diferentes formas sintácticas por tipo de tema, indica los porcentajes de los tipos de tema en cada forma sintáctica, así como los porcentajes en que se usa cada forma sintáctica en total. Si presentamos los cuadros anteriores de Dickeman y Salas en este mismo formato, se pueden comparar los índices para las tres lenguas:

Bribri

Forma Tema	Frase nominal	Pronombre	Elisión
Introducción	37.4%	4.5%	20%
Retención	14.6%	69.6%	78%
Reintroducción	48.0%	26.0%	2%
Total por forma	37.0%	47.7%	15%

Boruca

Forma Tema	Frase nominal	Pronombre	Elisión
Introducción	49%	21.0%	14.0%
Retención	16%	43.0%	28.0%
Reintroducción	35%	36.0%	56.0%
Total por forma	41%	52.6	1.5%

+5%
Nombre
Propios

La comparación de estos tres cuadros nos muestra que en español la forma sintáctica más usada para codificar tópicos es la elisión 58%, mientras que la menos usada son los pronombres 1.5%. Por el contrario tanto en el bribri como en el boruca la forma más usada son los pronombres y la menos usada es la elisión. Estos datos podrían ser tomados como una característica discursiva de las lenguas chibchas de nuestro país. Sin embargo, creo que la explicación es algo más obvia. El mayor o menor uso de la elisión o de los pronombres depende de si la lengua en cuestión tiene alguna manera de marcar al sujeto o tópico de una oración en el verbo. Si la tiene, como el español, el uso de la elisión es alto y el de pronombres bajo. Si no la tiene, sucede lo contrario. Una forma de probar esto sería la de realizar uno de estos análisis en el guatuso que es una lengua chibcha pero que a diferencia del bribri y del boruca, marca los casos absoluto y ergativo en el verbo. Creo que tal análisis nos daría porcentajes muy parecidos a los del español.

Solano (1989) afirma que expresiones como "bueno, diay, verdad, digamos, fijate" son conectores pragmáticos con funciones fáticas y organizativas en el discurso. Estos conectores pueden ser de apertura de enunciados como "bueno", "mirá" y "diay"; de cierre de enunciados como "verdad" o explicativos como "digamos". Estas palabras poseen funciones complejas dentro del discurso. "Bueno", por ejemplo, cumple una función de organización del discurso; "mirá" y "fijate" disminuyen la distancia social. Por el porcentaje de aparición, estas palabras se ordenan así: "verdad" 39.4%, "bueno" 29.8%, "digamos" 17.3%, "diay" 7.5%, "mirá" 4.3% y "fijate" 1.6%.

Solano (1990) desglosa los porcentajes con que se usan diferentes nexos en el habla culta costarricense. Los nexos más frecuentes son los relativos y entre ellos "que" aparece en un 32.26% del total de los casos. El nexo que le sigue en frecuencia de aparición es "y" con un 21.39%. Luego aparecen "pero" con un 5.39% y "entonces" con un 4.74% del total. Las formas de relativo incluyendo las pronominales y las adverbiales ocupan el primer lugar en frecuencia de aparición con un 40.2% de los casos. En segundo lugar aparecen las copulativas con un 22.3%. Las formas menos frecuentes son las concesivas y las distributivas con menos de un 1%.

Esta lingüista pone de relieve que los distintos nexos del discurso no siempre se usan con el valor que tradicionalmente les adjudican los manuales de gramática. Así tenemos que al nexo "pero", al que tradicionalmente se le adjudica un valor adversativo, aparece con tal valor sólo en un 43.7% de los casos. En el resto de los casos se usa con un valor enfático, continuativo, etc. Del mismo modo, el nexo "o" que tradicionalmente tiene valor disyuntivo aparece claramente con tal valor en un 24.2%, mientras que con un valor explicativo o de equivalencia aparece en un 27.4% de los casos y en un 36.6% con la forma "o sea".

7. Comentario

Luego de esta reseña, concluiremos con unas líneas sobre la productividad o no productividad de algunos de los aspectos estudiados y de algunos que no lo han sido todavía.

Los aspectos menos productivos de lo investigado hasta ahora son para mí los estudios sobre codificación sintáctica de tópicos, así como

los de cambios en el orden básico. Los estudios de codificación de tópicos parecen revelar tan sólo hechos obvios como que las frases nominales se usan más para introducir y reintroducir tópicos o que los pronombres se usan más para mantenerlos. Los porcentajes de elisión de tópicos y de uso de pronombres están determinados por la existencia o no de marcas morfológicas en el verbo que nos indiquen el sujeto o tópico de la oración, más que por factores discursivos. Por ejemplo, si el pronombre boruca de tercera persona enclítico se toma como una desinencia verbal referente al sujeto de la oración, los porcentajes de codificación sintáctica del boruca se acercarían a los del español, bajo uso de pronombres y uso alto de la elisión.

Los estudios sobre la función de órdenes no básicos parecen esclarecer poco debido a su poca frecuencia de aparición como se ve en el análisis de dichos órdenes en boruca. El panorama luce más sombrío para lenguas ergativas como el guatuso, bribri y cabécar en las que el orden SOV parece ser bastante rígido.

El estudio del sistema de pronominalización en lenguas como el bribri y el boruca en las cuales el uso de la elisión está restringido a la coordinación o es casi inexistente, es una característica muy propia de estas lenguas que ha sido revelada por los estudios hechos hasta ahora. Sería interesante esclarecer el papel de la elisión en las otras lenguas del área. El bocotá y el guatuso, por ejemplo, no parecen limitar tanto el uso de la elisión.

Un criterio útil para iniciar cualquier investigación del discurso es el de empezar por hechos que no pueden ser explicados por la gramática de la oración. Los artículos de Constenla y Margery mencionados aquí son un excelente ejemplo de esto. Lo expuesto por estos dos lingüistas sobre el español, el guatuso y el bocotá debería ser complementado por futuras investigaciones. La disponibilidad de textos en las diversas lenguas está en relación directa con el número de análisis discursivos que se hagan sobre ellos como lo muestra la relativa abundancia de textos editados en bribri y boruca, no así en guatuso. Sin embargo, lenguas como el cabécar y el bocotá tienen o tendrán pronto antologías de textos que podrían ser una fuente de materiales para nuevas investigaciones.

Las investigaciones discursivas sobre el habla costarricense apenas están empezando. Aspectos como la elisión o las posibles

variaciones en el orden de las palabras en español, como lo señala Solano (1990b), no han sido suficientemente investigados

Aspectos discursivos estudiados en las lenguas reseñadas

Aspectos analizados	Lenguas reseñadas					
	Bribri	Bocot.	Boruc.	Guat.	Criol.	Esp.
Orden no básico			x			
Codific. sintác. de tópicos	x		x		x	x
Enlaces		x*	x			x
Aspecto y planos 1 y 2			x	x		
Segmentación		x	x		x	
Pronominalización	x		x		x	
Actantes			x			
Elisión	x	x			x	

x En lenguas de Panamá. Vol. VIII

Bibliografía

- Abarca, Rocío. 1988. "Uso y frecuencia de los sufijos del núcleo predicativo en las narraciones tradicionales borucas". *Estudios de Lingüística Chibcha*, Vol. VII.
- Alvarado, Magda. 1987. *Los actantes en la narración tradicional Boruca*. Tesis de Licenciatura. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.
- Constenla, Adolfo. 1985. "Funciones del presente histórico en dos textos narrativos tradicionales costarricenses". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, Vol. XI, 1.
- Constenla, Adolfo. 1986. "La función de una alternativa gramatical guatusa en el discurso narrativo tradicional". En *Memorias del Primer Simposio Científico sobre Pueblos Indígenas en Costa Rica*. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas Tecnológicas (CONICIT)-Universidad de Costa Rica.

- Dickeman, Margaret. 1983. "El tópic en bribri: sintáxis y discurso". *América Indígena*, Vol. XLIII, 1.
- _____, 1985. "Eliminación de la ambigüedad pronominal en el discurso del criollo limonense". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, Vol. XI, 1.
- _____, 1988. "Ergatividad, voz y codificación del tópic en el bribri". UNA, Proyecto de Investigación 843014. Mecanografiado.
- _____, 1989. "Pronominalization in Bribri Discourse." Manuscrito.
- Lee, Iou-Lih. 1990. *Las diferentes manifestaciones del tema en español y mandarín (un análisis comparativo)*. Tesis de maestría. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.
- Margery, Enrique. 1990. "La leyenda del origen de Jirondai en una versión bocotá de Chiriquí: texto y comentarios". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, Vol. XVI, 1.
- Salas, Alvaro. 1990. *Análisis del discurso de la narrativa boruca*. Tesis de maestría. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.
- Solano, Yamilet. 1989. "Los conectores pragmáticos en el habla culta costarricense". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Vol. XV, 2.
- Solano, Yamilet. 1990a. *Los nexos en el habla culta costarricense*. Tesis doctoral. Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. 1990b. "El orden de las palabras en español". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Vol. XVI, 1.